



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue européenne de recherches sur la poésie*, n° 9, 2023

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16567-5.p.0493](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16567-5.p.0493)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Alain LEGROS, « Montaigne, la poésie. “Je l’aime infiniment” »

Montaigne, qui s’était essayé tôt à la poésie, pensait n’être lui-même qu’un poète médiocre, toutefois bon juge des poèmes d’autrui, appréciés pour leur puissance d’inspiration plus que pour leur technicité. Sans négliger Français ni Italiens, il allègue surtout les poètes anciens et néo-latins. Ce qu’il dit de la haute poésie peut faire penser aux fulgurances rimbaldiennes ou surréalistes. Il n’en est pas moins sensible aussi à une poésie populaire et légère comme le sera plus tard Nerval.

Mots-clés : Antiquité, poètes, éclairs, pensée, vigueur, légèreté, citations.

Alain LEGROS, “*Montaigne, poetry. ‘Je l’aime infiniment’*”

Although he turned to poetry quite soon, Montaigne perceived himself as a minor poet. On the contrary, he was a reliable judge and really appreciated the other poets more for their powerful inspiration than for their technique. Without neglecting both French and Italian authors, he refers to ancient and neo-latin poets. Montaigne’s declarations about poetry make us think of Rimbaud’s poetic brilliance as well as of the Surrealist searing intensity. Nevertheless, just like Nerval later on, Montaigne also appreciates a more popular poetry.

Keywords: Ancient history, poets, lightning, thought, vigour, lightness, quotations.

Dario CECCHETTI, « Petrarca modello della poesia neolatina in Francia. La riscoperta umanistica dell’égloga pastorale »

La découverte de deux églogues latines de Gerson et de Clamanges démontre l’influence du *Bucolicum Carmen* de Pétrarque dans les dix ans qui ont vu se former dans le milieu universitaire parisien l’un des principaux foyers de l’Humanisme en Europe. Dans cet article on étudie la structure des deux églogues, tout en analysant les interventions stylistiques, visant la création d’un latin qui mêle langue classique et langue biblique.

Mots-clés : Pétrarque, Gerson, Clamanges, églogue, préhumanisme.

Dario CECCHETTI, “*Petrarch as a model for Neo-Latin poetry in France. The humanist rediscovery of the pastoral eclogue*”

The discovery of two Latin eclogues by Gerson and Clamanges demonstrates the influence of Petrarch's Bucolicum Carmen in the decade between 1381-1383 and 1394 that saw the formation of one of the main centres of Humanism in Europe. In this article we study the structure of the two eclogues, analysing the stylistic interventions, aimed at the creation of a Latin that overlaps classical language and biblical language.

Keywords: Petrarch, Gerson, Clamanges, eclogue, prehumanism.

Michel AROUIMI, « Klemperer sur les voies de Rimbaud »

Victor Klemperer est connu pour son étude de la perversion de la langue allemande pendant le III^e Reich. En avril 1945, quelques pages de son Journal retracent son voyage de dix jours à travers l'Allemagne. De nombreux « mots clefs », dans ces pages, se retrouvent dans quelques lettres de Rimbaud au Harar, et dans son « Journal de Harar à Warambot », en avril 1891. L'harmonie formelle du récit de voyage de Klemperer est aussi surprenante que celle de ce « Journal » de Rimbaud.

Mots-clés : Rimbaud marchand, Victor Klemperer, seconde guerre mondiale, Harar, Allemagne, journaux d'écrivains, harmonie de forme, nombres, symbole chiffré.

Michel AROUIMI, “*Klemperer on Rimbaud's paths*”

Victor Klemperer, has studied the perversion of German language during the Third Reich. In april 1945, some pages of this Diary recall his travel of ten days through Germany. Many “keywords” in these pages can be found again in some letters written by Rimbaud in Harar; the same in his short “Diary”: “From Harar to Warambot”, in april 1891. The formal harmony of these pages of Klemperer, is as surprising as in this Rimbaud's “diary”.

Keywords: Rimbaud merchant, Victor Klemperer, Second World War, Harar, Germany, writer's diary, symmetry of form, numbers, cipher.

Silvia GIUDICE, « Belle, harmonieuse, mystérieuse. De l'auto-éloge du féminin chez Baudelaire et Valéry »

« La Beauté » et *La Jeune Parque* sont analysées dans la perspective du détournement du *topos* de l'éloge poétique de la femme. Le choix de Baudelaire

et de Valéry de faire chanter un sujet poétique féminin est interrogé pour étudier les enjeux de son auto-éloge. Altérité absolue, cette figure féminine semble incarner certains fondements des poétiques baudelairienne et valéryenne dans toute leur ambiguïté.

Mots-clés : Baudelaire, Valéry, éloge du féminin, sujet poétique féminin, altérité.

Silvia GIUDICE, *“Beautiful, harmonious, mysterious. About Baudelaire’s and Valéry’s female self-praise”*

Baudelaire’s “La Beauté” and Valéry’s La Jeune Parque are analysed from the perspective of the diversions of the woman’s poetic praise topos. The comparative study interrogates the choice of a female poetic subject by two male poets, as well as the forms and issues of the self-praise that the female figure expresses. She is the absolute otherness, mysterious and harmonious, and seems to embody some of the most ambiguous fundamentals of Baudelaire’s and Valéry’s poetics.

Keywords: Baudelaire, Valéry, female praise, female poetic subject, otherness.

Antoine DE ROSNY, « Gabriel Bounoure, lecteur de la poésie d’André Suarès »

De 1913 à 1948, une amitié profonde unit le critique Gabriel Bounoure (1886-1969) et l’écrivain André Suarès (1868-1948). L’admiration du disciple pour son maître se transforme vite en une harmonieuse complicité intellectuelle. Dans ses lettres comme dans ses articles, Bounoure commente avec une intelligence rare la pensée et l’œuvre du « Condottière ». Le présent article met en évidence les principaux apports de la lecture que Bounoure fait plus spécialement de l’œuvre poétique de Suarès.

Mots-clés : poésie, critique, philosophie, correspondance, tragique, lyrique, Japon, Perse.

Antoine DE ROSNY, *“Gabriel Bounoure as reader of André Suarès’ verse”*

From 1913 to 1948, a close friendship unites critic Gabriel Bounoure (1886-1969) and writer André Suarès (1868-1948). The admiration of the disciple towards his mentor quickly developed into a harmonious intellectual complicity. In his letters as well as in his articles, Bounoure comments on the ideas and the works of the “Condottiere” with rare intelligence. This article highlights the main takeaways from Bounoure’s reading of Suarès’ poetic works.

Keywords: poetry, criticism, philosophy, correspondence, tragic, lyrical, Japan, Persia.

Patrick PICORNOT, « Qu'est devenu le 54 de la rue du Château ? »

À travers l'Histoire du Surréalisme se dessine un triangle mythique sur le plan de Paris : 42, rue Fontaine ; 45, rue Blomet ; 54, rue du Château. Sous la forme d'une enquête, nous chercherons à comprendre comment est advenue la disparition du 54, rue de Château, dans le quartier de Plaisance, au nord-ouest du XIV^e arrondissement. En ce lieu, de 1923 à 1928, se sont rencontrées les principales figures du Surréalisme.

Mots-clés : Surréalisme, Paris, quartier de Plaisance, destructions urbaines, Jacques Prévert, Yves Tanguy, Marcel Duhamel, Adrienne Monnier, André Breton, Années 1920.

Patrick PICORNOT, "*What has become of 54 rue du Château?*"

Throughout the history of the Surrealism, a mythical triangle is taking shape on the map of Paris: 42 rue Fontaine; 45 rue Blomet, 54 rue du Château. In the form of an investigation, we'll try to understand how the disappearance of 54, rue de Château, set in the area of Plaisance, in the north west of the 14th district of Paris did occur. As in this place, from 1923 to 1928 the main figures of the Surrealism used to meet.

Keywords: Surrealism, Paris, Plaisance district, urban destruction, Jacques Prévert, Yves Tanguy, Marcel Duhamel, Adrienne Monnier, André Breton, round the 1920s.

Béatrice BONHOMME, « Sylvestre Clancier, poète et militant de l'humain et du monde »

Sylvestre Clancier, en entrant en poésie, est entré en résistance contre tout ce qui asservit l'homme et le monde. Le poète s'étant investi au service de l'homme, de l'art et de l'environnement, a démontré, par ses prises de position, qu'il était avant tout un poète profondément habité par une foi en l'homme et que, loin d'un positionnement destructeur et dominant, il voulait aussi défendre la cause de la planète et du cosmos.

Mots-clés : humanisme, humain, résistance, bienveillance, engagement, communauté, environnement, planète, éco-poétique.

Béatrice BONHOMME, "*Sylvestre Clancier, poet and militant of the human and the world*"

Sylvestre Clancier, by entering into poetry, entered into resistance against everything that enslaves man and the world. The poet having invested himself in the service of the man, the art and the environment, demonstrated, by his positions, that he was above

all a poet deeply inhabited by a faith in the man and that, far from a destructive and dominant positioning, he also wanted to defend the cause of the planet and the cosmos.

Keywords: humanism, human, resistance, benevolence, commitment, community, environment, planet, ecopoethics.

Martin ZEUGMA, « Paul Valet. “Que pourrais-je vous donner de plus grand que mon gouffre ?” »

La vie de Paul Valet est une allégorie du xx^e siècle. Né dans une famille bourgeoise juive, de mère polonaise et de père ukrainien, il grandit en Russie à l'époque de la révolution. Pianiste émérite, il arrive en France très jeune, promis à une carrière internationale. Au lieu de cela, il démarre de longues études. Ses parents, retournés en Pologne, finiront à Auschwitz. Lui sera un médecin de banlieue ouvrière, un Résistant farouche, et un poète aussi prodigieux que méconnu.

Mots-clés : Paul Valet, poésie, France, après-guerre, identité, exil.

Martin ZEUGMA, “Paul Valet. ‘Could I give you something larger than my emptiness?’”

Paul Valet's life is a 20th century allegory. Born in a bourgeois Jewish family, of a Polish mother and a Ukrainian father, he grew up in Russia during the Revolution. An outstanding pianist, he arrived in France very young, ready for an international career. But instead, he started long studies. His parents, who returned to Poland, passed away in Auschwitz. He spent his life as a working-class suburban doctor, a fierce Resistance fighter, and a poet as prodigious as he was misunderstood.

Keywords: Paul Valet, poetry, France, postwar, identity, exile.

Nicolas GRENIER, « Monaco, un roc poétique »

Le soleil du Midi attire les poètes jusque sur la Côte d'Azur. Depuis le Moyen Âge, le Rocher de Monaco flotte au bord de la mer Méditerranée. Cette cité cosmopolite n'est que luxe, calme et volupté, à la croisée du Bien et du Mal. Paradis pour les uns, enfer pour les autres, la forteresse monégasque a l'air d'une fille de Babylone, à la fois sulfureuse et pleureuse. Temple du jeu, de l'amour et du hasard, le casino devient une prison dorée à Monte-Carlo.

Mots-clés : Monaco, Monte-Carlo, Grimaldi, Méditerranée, Côte d'Azur, principauté, poésie, casino, milliardaire, mer.

Nicolas GRENIER, “*Monaco, a poetic rock*”

The sun of the South seduces poets even on the Côte d’Azur. Since the Middle Ages, the rock of Monaco has been on the shores of the Mediterranean Sea. This cosmopolitan city is all luxury, calm and voluptuousness, between Good and Evil. The Monegasque fortress which is a paradise and a hell seems to be a daughter of Babylon. The casino, which is a temple of gambling, love and chance, becomes a prison for tourists in Monte-Carlo.

Keywords: Monaco, Monte-Carlo, Grimaldi, Mediterranean, Côte d’Azur, principality, poetry, casino, billionaire, sea.

M. J. MURATORE, “The Perils of the Poem Deconstructed. Decolonizing Wordsworth’s ‘Daffodils’”

Kincaid’s dismantling of a poetic invocation of daffodils stands as an irredeemable act of scriptural mutilation and disfiguration. By a process of semiotic conversion and distortion, Wordsworth’s poem is transmuted into a wayward sign of yesteryear’s underbrush. We are thus confronted with the postmodern intertwisting of the signifier and the signified, an entanglement that repeals and nullifies any marker of poetic sustenance.

Keywords: metonymy, deconstruction, poetics, post-colonialism, Wordsworth, Kincaid.

M. J. MURATORE, « *Les périls de la déconstruction poétique. Décoloniser les “Daffodils” de Wordsworth* »

Le démantèlement « kincaidien » d’une invocation poétique des « daffodils » constitue un acte irrémédiable de mutilation et de défiguration scripturale. Par un processus de conversion et de distorsion sémiotique, le poème de Wordsworth est transmué en un signe inconséquent de vestiges d’antan. Nous sommes ainsi confrontés à l’entrecroisement postmoderne du signifiant et du signifié, enchevêtrement qui abroge et annule tout marqueur de subsistance poétique.

Mots-clés : métonymie, déconstruction, poétique, post-colonialisme, Wordsworth, Kincaid.

Irene FERNÁNDEZ ARANAZ, « Une nouvelle scène. La fenêtre dans la poésie francophone en temps de pandémie »

La fenêtre, ce format semblable à la page vierge ou à la toile, a servi aux peintres et aux écrivains comme cadre et outil pour nous rapprocher de

l'extérieur et de notre propre intérieur. Cet espace serait censé représenter l'antithèse entre le confinement de l'être humain et son désir de liberté. Le symbolisme de la fenêtre ouverte vers le dehors et la fenêtre dévisageant le dedans fera l'objet de cette étude dans la poésie francophone en temps de pandémie.

Mots-clés : poétique, coronavirus, fenêtre, identité, altérité, francophonie.

Irene FERNÁNDEZ ARANAZ, "A new scene. The window in francophone poetry in times of pandemic"

The window, that format like a blank page or canvas, has served painters and writers as a frame and a tool to bring us closer to the outside world and our own inner selves. This space represents the antithesis between the confinement of human beings and their desire for freedom. The symbolism of the window opening outwards and the window looking inwards will be the subject of this study in French-language poetry in times of pandemic.

Keywords: poetics, coronavirus, window, identity, otherness, francophone.

Piera MATTEI, « Ironia e potenti metafore come essenziali rimedi nella poesia "clinica" di Juris Kronbergs »

« Ironie et métaphores puissantes comme remèdes essentiels dans la poésie clinique de Juris Kronbergs » avec des poèmes dans l'original letton et dans la traduction italienne de Piera Mattei des deux volumes *Lupo Occhio—solo*, éditions Gattomerlino, février 2015 et *Documenti di viaggio*, éditions Gattomerlino, septembre 2016.

Mots-clés : poésie, loup, yeux, Lettonie, Suède, Riga, Stockholm, Oliver Sacks, Juris Kronbergs, cécité.

Piera MATTEI, "Irony and powerful metaphors as essential remedies in the clinical poetry of Juris Kronbergs"

"Irony and powerful metaphors as essential remedies in the clinical poetry of Juris Kronbergs" with poems in the original Latvian and in the Italian translation by Piera Mattei from the two volumes Lupo Occhio—solo, Gattomerlino editions, February 2015 and Documenti di viaggio, Gattomerlino editions, September 2016.

Keywords: poetry, wolf, eyes, Latvia, Sweden, Riga, Stockholm, Oliver Sacks, Juris Kronbergs, blindness.

Claude LE BIGOT, « Situation de la poésie espagnole (1985-2022) »

Ce bilan que nous présentons ici embrasse un peu plus de trente ans de production poétique espagnole, de 1985 à nos jours. Nous avons retenu cinq axes majeurs : la poésie de l'expérience ; la poésie pensante tournée vers les préoccupations métaphysiques et ontologiques ; la permanence de la sensibilité élégiaque ; le retour de l'irrationnel et de l'onirisme ; enfin l'affirmation d'un nouveau réalisme irrigué par de nouvelles idéologies (altermondialisme, écologie).

Mots-clés : esthétique, histoire littéraire, poétiques, Espagne, production.

Claude LE BIGOT, "*Situation of Spanish poetry (1985–2022)*"

The balance sheet that we present here embraces a little more than thirty years of Spanish poetic production, from 1985 to the present day. We have selected five major axes: the poetry of the experience; the thinking poetry turned towards metaphysical and ontological concerns; the permanence of the elegiac sensibility; the return of the irrational and dreamlike; finally the affirmation of a new realism irrigated by new ideologies (alter-globalism, ecology).

Keywords: aesthetics, literary history, poetics, Spain, production.

Daniel-Henri PAGEAUX, « Thèmes européens dans la poésie d'Antonio Colinas »

Cet article s'attache à explorer la construction de l'Europe dans la poésie d'Antonio Colinas (1946-). Nous offrons simplement quelques parcours qui prennent place dans quatre sections : 1/ une collection d'épigraphes comme une bibliothèque ou des lectures européennes. 2/ une enquête sur des hommages et des présences qui guident et influencent la vie du poète et son imagination. 3/ Un espace européen écrit par un poète voyageur ; 4/ la place originale de l'Espagne et ses relations avec une Europe nouvelle.

Mots-clés : approche thématique, image, interculturalité, idéologie, altérité.

Daniel-Henri PAGEAUX, "*European themes in Antonio Colina's poetry*"

This article sets out to explore the poetic construction of Europe in the poetry of Antonio Colinas (1946-) We merely offers some journeys that take place under four sections: 1/ a collection of epigraphs as an European library or European readings; 2/ a inquiry about homages and cultural presences who guide and influence the poet's life and also his imagination; 3/ an European space written by a traveler poet; 4/ the original place of Spain and its relationships with a new Europe.

Keywords: thematic approach, image, interculturality, ideology, otherness.

Àngels SANTA, « Un bouquet de violettes. Maria-Mercè Marçal *versus* Renée Vivien »

Maria-Mercè Marçal occupe une place de choix dans la poésie catalane. Elle crée avec des poètes Llibres del Mall, un renouveau de l'édition. Elle obtient le prix Carles Riba (1976) pour : *Tanière de lunes*. Elle nous donne, en 1979, *Bruixa de dol*, suivi d'autres livres. En 1989 publie l'ensemble de son œuvre poétique sous le titre *Llengua abolida*. En 1997 *Desglaç* sur la mort du père. En 1994 le roman *La passió segons Renée Vivien*. Elle meurt d'un cancer en 1998.

Mots-clés : poésie catalane, Maria-Mercè Marçal, roman, traduction, Renée Vivien.

Àngels SANTA, “A bouquet of violets. Maria-Mercè Marçal *versus* Renée Vivien”

Maria-Mercè Marçal occupies a prominent place in Catalan poetry. She creates with poets Llibres del Mall, a revival of publishing. She won the Carles Riba Prize (1976) for: Tanière de lunes. She gave us, in 1979, Bruixa de dol, followed by other books. In 1989 publishes all of his poetic work under the title Llengua abolida. In 1997 Desglaç on the death of the father. In 1994 the novel La passió segons Renée Vivien. She died of cancer in 1998.

Keywords: Catalan poetry, Maria-Mercè Marçal, novel, translation, Renée Vivien.

Giuseppe LANGELLA, « Il realismo terminale e la tradizione del XX secolo »

Le mouvement poétique fondé par Guido Oldani en 2010 dès le début a pris nettement ses distances de la tradition lyrique, pétrarquiste, autoréférentielle et orphique du siècle dernier. En réinterprétant les vieilles poétiques de l'objet dans le cadre de la réalité technologique et artificielle dans laquelle vit l'homme de la métropole, le Réalisme Terminal se rapporte plutôt aux auteurs qui ont abordé les tout premiers le thème du temps des machines, notamment Marinetti, Pirandello et Svevo.

Mots-clés : Réalisme Terminal, Oldani Guido, poétiques de l'objet, futurisme, similitude à l'envers, Pirandello Luigi – *On tourne*, Svevo Italo – *La conscience de Zeno*.

Giuseppe LANGELLA, “Terminal realism and the twentieth-century tradition”

Since its origins, the poetic movement founded by Guido Oldani in 2010 has clearly distanced itself from the lyrical, Petrarchan, self-referential and Orphic tradition of the last century. By reinterpreting the old poetics of the object in the horizon of the

highly technological and artificial reality in which we live, Terminal Realism refers, if anything, in some respects, to the authors who were the first to focus on the civilization of machines, particularly Marinetti, Pirandello and Svevo.

Keywords: Terminal Realism, Oldani Guido, poetics of the object, futurism, inverted similitude, Pirandello Luigi – Shoot! The Notebooks of Serafino Gubbio Cinematograph Operator, Svevo Italo – Zeno’s Conscience.

Paolo LAGAZZI, « Lucciole, fiamme, specchi, stemmi, bagliori »

Dans son livre le plus récent (« *Les visages d’Hermès* », Moretti & Vitali editori), Paolo Lagazzi erre, libre de toute prétention de nature théorique, parmi les différents aspects de la magie – de la prestidigitation à l’alchimie, de la divination à l’astrologie – découvrant et redécouvrant de combien de manières la poésie s’enfonce dans les racines de la magie.

Mots-clés : visages d’Hermès, tours de magie, seuils entre le visible et l’invisible, une révérence au mystère du monde, poésie.

Paolo LAGAZZI, “*Fireflies, flames, mirrors, coats of arms, flashes*”

In his most recent book (“The faces of Hermes”, Moretti & Vitali editori) Lagazzi wanders, free from any pretense of a theoretical nature, among the different aspects of magic – from conjuring to alchemy, from divination to astrology – discovering and rediscovering in how many ways poetry sinks into the roots of magic.

Keywords: faces of Hermes, magic tricks, threshold between the visible and the invisible, a bow to the mystery of the world, poetry.

Franco SEPE, « L’infermità in versi. Corpo, malattia e degenza ospedaliera nelle poesie di Amelia Rosselli, Alda Merini, Attilio Bertolucci, Valerio Magrelli, Antonella Anedda e Patrizia Valduga »

Dans cette revue critique qui traite de six célèbres poètes italiens dans la période des années soixante du XX^e siècle à nos jours, une large place a été réservée aux textes qui s’appuient sur les expériences personnelles des auteurs ou sur le vécu d’un de leurs proches atteint d’une infirmité. Il s’agit de montrer les affinités et les différences dans le ton et le style, la manière de donner la parole à la souffrance, l’angoisse et l’isolement ressentis lors d’un séjour à l’hôpital.

Mots-clés : poésie, maladie somatique et psychique, hospitalisation, biographie et expérience de vie, variété stylistique.

Franco SEPE, *“Infirmity in verse. Bodies, illness and hospitalization in the poetry of Amelia Rosselli, Alda Merini, Attilio Bertolucci, Valerio Magrelli, Antonella Anedda and Patrizia Valduga”*

In this critical review, I attempt to explore affinities and differences between six well-known Italian poets ranging from the 1960s to the present. These poets each draw on either their own direct experience of infirmity or the illness of a family member. The review offers ample space to the poets’ texts, which vary in tone and style, and in the way they give voice to the suffering, anguish, and isolation typical of a hospital stay.

Keywords: poetry, physical and mental illness, hospital, biography and experience, stylistic variety.

Lino ANGIULI, Carlo Alberto AUGIERI, « Dialogando s’impara »

Deux poètes du même âge, amis depuis un demi-siècle, tentent de résumer leur propre expérience poétique, aussi afin d’évaluer l’apport que leur génération, traversée par les ambiances des années soixante-dix-huit, est en mesure de livrer aux jeunes poètes d’aujourd’hui. Le dialogue se déroule sans poses didactiques mais avec l’intention commune d’échanger des expériences à partager avec toute personne intéressée à réfléchir sur la poésie.

Mots-clés : dialogue, génération, expérience, partage, poésie.

Lino ANGIULI, Carlo Alberto AUGIERI, *“You learn by talking”*

Two poets of the same age, friends for half a century, try to sum up their own poetic experience, also in order to evaluate the contribution that their generation, crossed by the seventy-eight moods, is able to deliver to today’s young poets. The dialogue takes place without didactic poses but with the common intention of exchanging experiences to share with anyone interested in reflecting on poetry.

Keywords: dialogue, generation, experience, sharing, poetry.

Aldo GERBINO, « “La vita interna musicale”. Dalla poesia meridiana: odori, suoni, atmosfere »

D’un charme subtil s’habille la synesthésie, quand, mise en marche par sa station neuronale, elle est un moteur créatif qui assure la visibilité des vers en tirant à lui-même sons, couleurs, tactilités palmaires, odeurs. Alors une musique intérieure constitue un environnement intime, un système, jusqu’à effleurer des profondeurs cellulaires mélangées à des courants olfactifs, à des

coups chromatiques. Poètes, à partir de Cardarelli à Gadda, de De Filippo à Piccolo, constituent la trace d'un vaste paysage sonore interconnecté et multi-sens, prêt à solliciter notre sensorium.

Mots-clés : synesthésie, odeurs, « paysage sonore », bioatmosphère, Lucio Piccolo.

Aldo GERBINO, “*Internal musical life’. From the Mediterranean poetry: Odours, sounds, atmospheres*”

Synaesthesia is seductive when, pushed by its neuronal station, becomes the creative agent that makes visible the phisycality of verses by capturing sounds, odours, palmar tactilities. In so doing, an internal music constitutes an inner environment, a sort of system, that is able to reach cellular profundities joined in with olfactory currents, and chromatic cuts. Poets, as Cardarelli and Gadda, or as De Filippo and Piccolo, present traces of a large soundscape which are related to each other and are multi-sensory, ready to solicit our sensorium.

Keywords: synaesthesia, odours, soundscape, bioatmospheres, Lucio Piccolo.

Mario IAZZOLINO, « Poeti dialettali calabresi. Ciardullo (Michele De Marco) »

Le poète le plus important du territoire de Cosenza est Michele De Marco (Ciardullo). À l'occasion du centenaire de la naissance et du trentenaire de la mort (1884-1954), on a publié l'*Opéra Omnia*, divisée en: *Poésies, Théâtre, Satires*. Les poésies suscitent des images visuelles d'une réalité vivante : on ne peut oublier les vers de *Povariellu* et de *'A castagna*. Dans le théâtre il est considéré un précurseur des motivations et le droit de la femme à vivre l'amour. Les satires sont une nouveauté.

Mots-clés : poésie, théâtre, satire, dialecte, Calabre.

Mario IAZZOLINO, “*Poets in calabrese dialect. Ciardullo (Michele De Marco)*”

The most important poet of the territory of Cosenza is Michele De Marco (Ciardullo). On the centenary of his birth and the thirtieth anniversary of his death (1884-1954), the Opera Omnia, divided in Poems, Theater and Satires, was published. His poems arouse images of a living reality: how to forget the verses of Povariellu and 'A castagna. In the theater he is considered a forerunner of the motivations and the right of women to experience love. Satires are a novelty.

Keywords: poems, theater, satires, dialect, Calabria.

Daniele Maria PEGORARI, « Il profeta e la società organizzata. Su “La poesia della tradizione” di Pasolini »

Le centenaire de la naissance de Pasolini a vu sa transformation en une « icône » *pop*, dépourvue de toute force contestataire. Mais il l'avait prophétiquement prévu : après 1968, ses ouvrages dénonçaient la capacité du néo-capitalisme à éteindre les mouvements révolutionnaires, non pas par la répression, mais par l'« administration ». Commentant un poème de *Trasumanar e organizzar*, cet essai considère la critique de « l'organisation technique » de la société comme le point culminant de la pensée de Pasolini.

Mots-clés : Pasolini, prophétisme, technocratie, tradition, conformisme.

Daniele Maria PEGORARI, “*The prophet and organized society. On la ‘Poesia della tradizione’ by Pasolini*”

The centenary of Pasolini's birth saw his transformation into a pop ‘icon’, devoid of protesting force. But he predicted it prophetically: after 1968 his works denounce the ability of neo-capitalism to extinguish revolutionary movements, not by repression, but by ‘administration’. Commenting on a lyric by Trasumanar e organizzar, this essay identifies in the critique of the ‘technical organization’ of society the culminating point of Pasolini's thought.

Keywords: Pasolini, prophetism, technocracy, tradition, conformism.

Maria LEO, « Le “et” dans les poèmes et la pensée de Giovanni Dotoli »

Dans cette étude, nous nous proposons de souligner l'importance du morphème « et » dans les poèmes de Giovanni Dotoli. Nous essaierons de montrer que le « et », qui ponctue et marque le discours d'une façon forte, joue un rôle essentiel non seulement à un niveau de cohésion mais aussi comme une représentation qui caractérise le poète qui se penche vers l'Autre.

Mots-clés : conjonction, cohésion, Autre, amour, fraternité.

Maria LEO, “*The ‘and’ in the poetry and thought of Giovanni Dotoli*”

In this study, we propose to highlight the importance of the morpheme “and” in Giovanni Dotoli's poems. We will try to show that the “and”, which punctuates and marks the discourse in a strong way, plays an essential role not only at a level of cohesion but also as a representation that characterises the poet who leans towards the Other.

Keywords: conjunction, cohesion, Other, love, fraternity.

Raffaele MESSINESE, « L'ancestrale verso... il futuro. La poesia viva in dialetto salentino di Carlo Stasi »

Quarante ans après la publication du premier poème visuel en dialecte du Salente, *Alle cave* (*Aux carrières* – Carlo Stasi, *La Speranza*, 1984), les textes en vernaculaire inclus dans l'anthologie de poésie visuelle *Verso... il futuro* (2021) incarnent l'ancestrale qui va 'vers l'avenir'. Le défi inédit de Carlo Stasi réside dans la capacité de revitaliser les objets acoustiques et symboliques de la langue paysanne dans une épopée moderne à travers la synthèse verbo-visuelle du calligramme.

Mots-clés : vernaculaire, poésie, calligramme, visuel, Salente, Carlo Stasi.

Raffaele MESSINESE, "*The ancestral towards... the future. Carlo Stasi's visual poetry in the Salento dialect*"

Forty years after the publication of the first visual poem in the Salento dialect, Alle cave (At the quarries) in the book La Speranza (The Hope, 1984), the texts in vernacular included in the visual poetry anthology Verso... il futuro (Towards/Pour... the future (2021) tangibly embody the ancestral that goes "towards the future". Carlo Stasi's unprecedented challenge lies in the ability to revitalize acoustic and symbolic objects of the peasant language in a modern epic through the verbo-visual synthesis of the calligram.

Keywords: vernacular, poetry, calligram, visual, Salento, Carlo Stasi.